Jens Christian Hostrup,

Trinklied

tradukita de Richard Schulz

Freude am Weine, o Schöner und Schöne,
hebet das Glas auf! Du, Spielmann, nun töne!
Sind auch die Götter uns gnädig gesonnen,
haben wir Trinkspruch und Trost schon gewonnen.
Weiter! Nun heiter!
Und ein Gedenken den Freunden, die ferne!
Lieder und Wein und das Funkeln der Sterne!

Kehrreim:
Ist es erlaubt oder ist es vermessen ....
an deiner Seite ein Plätzchen?
Bittere Zeiten ersäufe Vergessen,
seliges Trinken zu zweien, mein Schätchen.
An deiner Seite ein Plätzchen!

Freude am Weibe, o Holde, o Schöne!
Diene der Liebe! Der Lieblichen fröne!
Glas voller Wohlklang, voll innerem Brennen,
und nicht von Glätte, von Kühle zu trennen.
Weiter! Nun heiter!
Hoch bis zum Rande gefüllt und zerbrechlich.
Liebendes Herz und vor Liebe so schwächlich.

Kehrreim:
Ist es erlaubt oder ist es vermessen ....
an deiner Seite ein Plätzchen?
Bittere Zeiten ersäufe Vergessen,
seliges Trinken zu zweien, mein Schätchen.
An deiner Seite ein Plätzchen!

...

Jens Christian Hostrup,

Nun tostu por ĉiu tutjuna deculin'

tradukita de Poul Thorsen

Nun tosto por ĉiu tutjuna deculin'
Tosto por ĉiu matrono!
Tosto por Amor-intima etulin'!
Tost' por la hejma Madono!
Ek al via glas'! Ek al via glas'.
Gaje tostu pro ĉi-karulin-amas'!
Ŝi ridetas al la glas' sub via naz',
Ŝi ridetas al la glas' sub via naz'.

Nun tosto por ŝi kun floranta vangopar'!
Tosto por kiu diskretas!
Tosto por ŝi kun revanta okular'
aŭ nur per unu koketas!
Ek al via glas'! Ek al via glas'.
Gaje tostu pro ĉi-karulin-amas'!
Ŝi ridetas al la glas' sub via naz',
Ŝi ridetas al la glas' sub via naz'.

Nun tosto por ŝi kun neĝblankaj mamoj - ve!
Same la haŭtledulino!
Vivu l'edzino sukere, ĉu ne?
Gaju la am-cedulino!
Ek al via glas'! Ek al via glas'.
Gaje tostu pro ĉi-karulin-amas'!
Ŝi ridetas al la glas' sub via naz',
Ŝi ridetas al la glas' sub via naz'.

Par grasaj, graciaj kaj grandaj ĉe la fin',
junaj, maljunaj nun kune!
Tute egale - nur verŝu pli da vin'!
Tosto por ĉiuj komune!
Ek al via glas'! Ek al via glas'!
Gaje tostu por ĉi karulin-amas'!
Ŝi ridetas al la glas' sub via naz',
ŝi ridetas al la glas' sub via naz'.

...

Lust am Gesange! Dass fröhlich er kröne
Wein und das Weib, er ganz herrlich ertöne!
Wein und das Weib und Gesang im Vereine
sind meines Lebens herzliebste Gemeine.
Weiter! Nun heiter!
Aus meinem Grabe als schönste der Gaben
zeige ein Sternbild mein fröhlich Gehaben!

Kehrreim:
Ist es erlaubt oder ist es vermessen ....
an deiner Seite ein Plätzchen?
Bittere Zeiten ersäufe Vergessen,
seliges Trinken zu zweien, mein Schätchen.
An deiner Seite ein Plätzchen!

Traduko de la Dana poemo "En skål for den mø i blufærdige vår!" de JENS CHRISTIAN HOSTRUP *(∗1818-05-20 – †189211-21) en la Germanan de* RICHARD SCHULZ *(Rikardo Ŝulco, ∗1906-07-12 – †1997-09-26) en 1981-02-14.*

Arg-814-1634 (2013-02-26 15:17:26)

Aus dem Esperanto übersetzt nach einem Gedicht von Poul Thorsen. (Anmerkung von Richard Schulz). La dana s-ano Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Vaerloese, DK-4640 Fakse) sendis tiun poemon al mi, Manfred Retzlaff, la 14an de Decembro 2008. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon `http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz`.

Traduko de la Dana poemo "En skål for den mø i blufærdige vår!" de JENS CHRISTIAN HOSTRUP *(∗1818-05-20 – †189211-21) en Esperanton de* POUL THORSEN *(∗1915-01-07 – †2006-01-30).*

Arg-814-1633 (2013-02-03 12:01:05)

Pri Poul Thorsen vidu la retejojn `http://www.esperanto.net/literaturo/autor/thorsen.html` *kaj* `http://eo.wikipedia.org/wiki/Poul_Thorsen`.